

2006年3月
(平成18年)
No. 24

Amizade

アミザーヂ

～姉妹都市協会ニュース～

発行 中津川市姉妹都市友好推進協会
〒508-8501 岐阜県中津川市かやの木町2番1号
中津川市役所 文化スポーツ部生涯学習課
TEL 0573-66-1111 FAX 0573-65-5795
e-mail shogai-e@city.nakatsugawa.lg.jp



姉妹都市提携25周年 レジストロ市友好親善団来訪

1980（昭和55）年8月4日、ブラジル連邦共和国サンパウロ州レジストロ市と、中津川市は姉妹都市提携を調印しました。それから数々の市民間交流、災害支援、文化・スポーツ交流を重ね、2005（平成17）年の同日で、姉妹都市提携25周年を迎えました。

提携25周年を記念して、レジストロ市からクロヴィス・ヴィエイラ・メンデス市長夫妻をはじめとする友好親善団12名が、11月13日（日）から16日（水）の4日間、中津川市を来訪されました。

来訪中は大山中津川市長を表敬訪問されたのをはじめ、学校、企業、施設などを視察されました。この中でメンデス市長から、レジストロ市内にある日伯文化協会会館が面する通りを「中津川通り」と改名することが報告されました。

14日（月）には姉妹都市提携25周年記念式典が開催されました。参加された多くの市民と先人の努力に感謝するとともに、これまでの友好の喜びを分かち合い、また式中にてメンデス市長に大山市長から特別荣誉市民章が贈られました。翌日には諸団体交流会が開催されるなど、来訪中にさまざまな分野にわたる多くの方々と交流が行われました。

詳細は2.3ページにございます

Comemoração dos 25 anos de Convênio de Cidades Irmãs 1980-2005

11月15日(火)

この日の目的は、明治村(犬山市)にある「ブラジル日本移民資料館」を視察することです。この建物は、大正6(1917)年にレジストロ市へ入植した日本人、久保田安雄さんが建てた家です。明治時代の人々の気骨を示す資料としてレジストロ市から明治村へ移築され、昭和50(1975)年にブラジル日本移民資料館として公開され現在に至っています。



中津川市を発つ前にレジストロ通りを視察され、通りに架かっている姉妹都市を記念した歩道橋や、レジストロ通り命名記念碑を、メンデス市長をはじめ皆さん感慨深くご覧になりました。

そして明治村に着き、古くから残り現在まで保存されている建物群に感動しながら進んでいると、「ブラジル日本移民資料館」に着きました。納屋が1階、母屋が2階の構造になっており、内部には久保田さんについての説明、当時の道具、移民船の模型などが展示されています。日本からブラジルへ移られた方々の大変さと、新天地に求める希望とともに感じられる家でした。なお、この資料館には友好親善団一行から、レジストロ日伯文化協会会館のパネルが寄贈され、現在展示されています。



中津川市へ戻り、日本の文化「茶道」を体験しました。皆さんは慣れない正座をしながらも、お茶から感じる「和」の味を嗜んでいました。

そのあとは、中津川商工会議所管内の諸団体との交流会が行われました。交流会中、友好親善団メンバーであるロータリークラブ・レジストロと中津川ロータリークラブをはじめ、各団体のシンボルであるバナーの交換が行われました。交流会中は市内在住の音楽家 渡辺洋子さん、ピアノ 白石英統さんによる「日本のうた」、中津川太鼓保存会のみなさんによる太鼓演奏が披露されました。渡辺さんの歌は、友好親善団の方にも、昔の日本の思い出などを呼び起こさせたと思います。坂本九の世界の名曲「上を向いて歩こう」を参加者全員で合唱したとき、中津川もレジストロも皆一つになっていました。中津川太鼓保存会には、ブラジル出身のメンバーがいて、ポルトガル語の挨拶がされました。保存会の子どもたちが一所懸命に演じる太鼓は迫力がありながらも優しく、親善団のみなさんも日本の文化として受け入れていました。そして、両市長もともに太鼓体験がおこなわれ、慣れない手つきで演じながらも最後に「ヤッ」と見栄を切る姿は、満足した心地が感じられました。

中津川市に来て3日目が終わわり、親善団のみなさまにも、初めの頃の緊張から安堵の顔になってきた気がします。しかし、次の日が中津川市最終日です。

11月16日(水)

今か今かと心待ちにしていた中津川市の滞在も、来てみればあっという間に終わりになります。この日は市長をはじめとする皆さんと「お別れ朝食会」を行いました。朝早くでしたが、皆さんと親善団のメンバーと、しばしの別れを惜しみつつ楽しく談笑していました。



準備が出来、バスに乗り込み、一行は中津川市をあとにしました。そのあと、黒部ダム、松本、東京をまわり、ブラジルへの帰路につきました。



クロヴィス・ヴィエイラ・メンデス Clovis Vieira Mendes	… レジストロ市長
ネイレ・クズネル・メンデス Neile Kuczner Mendes	… レジストロ市長夫人
山村 敏明 Toshiaki Yamamura	… レジストロ・中津川姉妹都市友好協会会長
那須野 英男 Hideo Nassuno	… レジストロ・中津川姉妹都市友好協会顧問 ロータリークラブ・レジストロ会員
高橋 国彦 Kunihiko Takahashi	… レジストロ日伯文化協会会長 レジストロ・中津川姉妹都市友好協会会員
リージア・ソアレス・高橋 Ligia Soares Takahashi	… レジストロ日伯文化協会会長夫人
エリオ・ボルジェス・リベイロ Helio Borges Ribeiro	… レジストロ日伯文化協会会員 ロータリークラブ・レジストロ・オウロ会員
マリア・ルシア・ジュー・リベイロ Maria Lucia Gil Ribeiro	… リベイロ氏夫人
エドアルド・シルバ・マセド Eduardo Silva de Macedo	… 設計会社経営 レジストロ日伯文化協会会員
柳生・英世・ジルベルト Gilberto Hideyo Yagui	… レジストロ・中津川姉妹都市友好協会会員 ロータリークラブ・レジストロ会員
山村・パトリシア・マリ Patricia Mari Yamamura	… 山村敏明氏のお嬢
清水・リーナ・春美 Lina Harumi Shimizu	… 岐阜県国際交流員(レジストロ市出身)

レジストロ市友好親善団 ～スケジュール～

【ブラジル時間】	富士通テン(株)中津川工場を視察 鉱物博物館、苗木遠山史料館、 青邨記念館を視察
11月9日(水)レジストロ市発 サンパウロ空港から日本へ	
【日本時間】	姉妹都市提携25周年記念式典
11月13日(日)中津川市着	11月15日(火)レジストロ通りを視察 明治村(犬山市)にある、ブラジル 日本移民資料館を視察
協会主催歓迎夕食会	11月16日(水)お別れ朝食会 中津川市発
11月14日(月)市役所へ	【ブラジル時間】
杉の子幼稚園園児の歓迎を受ける 大山市長を表敬訪問 記念植樹	11月19日(土)レジストロ市着
苗木小学校を視察	

11月13日(日)

11月9日(水、現地時間)に日本へ向け出発したレジストロ市友好親善団の皆さんは、飛行機の長旅を経て、午後5時ごろ中津川市に到着しました。協会主催の歓迎夕食会では、両市の友好に携わってこられた市民の方々が駆けつけられ、久方ぶりの再会を喜び合い、四半世紀にわたり繋いできた両市の友好の素晴らしさを改めて感じました。



11月14日(月)

この日のスケジュールは、市長表敬訪問、市内視察、姉妹都市提携25周年記念式典です。

友好親善団一行が市役所玄関へ到着すると、「Bem-vindo! (ようこそ!)」という大きな声。杉の子幼稚園の園児たちの歓迎挨拶に、一行の皆さんは大変感激していました。



日本国旗、中津川市旗とともにブラジル国旗が市役所に掲げられ、ご一行は大山市長への表敬訪問を行いました。会談は和やかに行われ、この席上で、メンデス市長から、レジストロ市にある日伯文化協会前の通りが「中津川通り」と命名されたことが報告されました。

市役所をあとにしたご一行は苗木小学校へ向かい、授業を参観されました。子どもたちの熱心で無邪気に授業を受ける姿を、メンデス市長ご夫妻をはじめ皆さん微笑ましくご覧になっていました。

次に向かった富士通テン株式会社中津川工場では、最新のテクノロジーが創り出すカーナビやカーステレオなどの作業工程を視察され、また鉱物博物館、苗木遠山史料館、青邨記念館では、中津川市にまつわる文化、芸術を真剣にご覧になっていました。

その夜、多くの市民をお招きして姉妹都市提携25周年記念式典が催されました。先人の努力により続いた25年間の姉妹都市交流を称え、メンデス市長、大山市長によりこれからも姉妹都市として友好と発展に尽くすことが宣言されました。そしてメンデス市長へ特別市民栄誉章が授与され、感激の挨拶をいただきました。

両市長、両姉妹都市友好推進協会から記念品の交換を行いました。当協会からは、ハンディカラオケを1台贈り、鈴木会長から山村敏明 レジストロ・中津川姉妹都市友好協会会長へ手渡されました。日本移住者が多く、日本文化が息づいているレジストロ市ではカラオケが流行しており、皆日本語の歌詞を読んで歌うそうです。大変喜ばれました。



アトラクションとして、坂本地区に伝わる諏訪獅子が披露され、ねりゆく獅子に皆さん興奮していました。なお演奏後の集合写真がレジストロ市のホームページに掲載されています。(詳しくは4ページをご覧ください)

そして、姉妹都市提携時から当協会にご尽力をいただいている、協会参与 渡辺淳二氏から「25年のあゆみ」と題し、姉妹都市の流れ、交流文化、支援などの経緯、これからの展望などをお話いただきました。今では中津川市民にも浸透した「レジストロ」という都市のこと、また地球の反対側にあるその都市に同じ想いの方々がいることを感じる事が大事だと思いました。

レジストロ市でも中津川市を紹介

Bem-vindo a Registro

A capital do Vale do Ribeira

segunda-feira, 27 de março de 2006

Procurar:

Principal | Notícias | Notícias | Notícias | Notícias

Departamentos ::

Administração
Bem-Estar Social
Comunicação
Cultura
Desen. Econômico
Educação
Esportes e Lazer
Finanças
Jurídico
Obras e Planejamento
Saúde

Seções ::

Banco do Povo
Conheça o KKKK
Endereço da Prefeitura
Economia
Empresas da Cidade

Notícias:

Desen. Econômico

voltar

Prefeito Clóvis recebe título de cidadão honorário de Nakatsugawa



O prefeito Clóvis Vieira Mendes recebeu o título de cidadão honorário de Nakatsugawa durante a viagem ao Japão realizada entre os dias 10 e 19 de novembro em comemoração ao 25º aniversário da assinatura do Convênio Cidades Irmãs Registro e Nakatsugawa. A chegada em Tóquio aconteceu no dia 11 de novembro, quando a comitiva foi recebida pela registense Lina Shimizu, que atualmente mora no Japão.

No dia 12 a comitiva seguiu para Nakatsugawa, encontrando o presidente do Convênio Cidades Irmãs no Japão, Yoshinobu Suzuki. No dia 13 aconteceu jantar de recepção promovido pela prefeitura de Nakatsugawa com a presença do prefeito Koji Ooyama e apresentação de taiko com 30 crianças entre 7 e 8 anos de idade.

Na noite do dia 14 foi realizada a cerimônia de comemoração do 25º aniversário do Convênio Cidades Irmãs Registro e Nakatsugawa, quando o prefeito Clóvis Vieira Mendes recebeu o título de cidadão honorário da cidade das mãos do prefeito Ooyama. No dia 15 a comitiva visitou a

レジストロ市ホームページ

Clóvis Vieira Mendes e comitiva embarcam para Nakatsugawa

Berço da colonização japonesa, Registro é considerada a cidade mais japonesa do Brasil. A presença da comunidade pode ser constatada não só nas atividades culturais como também nos principais pontos turísticos da cidade. Entre eles, destaques para o Casarão do Fátima, conhecido como KKKK (Kaigai Kogyo Kabushiki Kaisha) - empresa responsável pela colonização japonesa do Vale do Ribeira - a Praça do Monumento Japonês, o Torii, a Praça Nakatsugawa, o Templo Budista e a própria Associação Cultural Nipo-Brasileira.

E se depender do atual presidente do Bunkyo, Kunihiko Takahashi, em breve a cidade pode ganhar mais um presente "nipônico". Trata-se de um portal que deve ser construído em



Presença japonesa em Registro pode ser vista sob diversos ângulos

parceria com a prefeitura para celebrar as comemorações do centenário da imigração japonesa no Brasil.

Registro é conhecida também pelas atividades que desenvolve no decorrer do ano. Segundo Takahashi, além do Torero Nagasaki, eventos como o bon odori, as festas

elas, as do atual prefeito, Clóvis Vieira Mendes e a do ex-prefeito Samuel Moreira da Silva Júnior.

Nakatsugawa - "Temos muitos sócios não descendentes de japoneses e amantes da cultura japonesa porque, felizmente, estamos cumprindo nosso objetivo, que é o de preservar e divulgar a cultura japonesa", explicou Takahashi, que embarcou ontem para o Japão. A comitiva, formada por dez pessoas e liderada pelo prefeito Clóvis Vieira Mendes, deve ficar dez dias na cidade de Nakatsugawa (Província de Gifu) para celebrar os 25 anos do tratado de irmandade. Com a viagem, a vice, Inês Kawamoto, assumiu o cargo de prefeita. A cerimônia de transmissão de cargo foi realizada ontem, na sede do Bunkyo. (AS)

地元新聞「Jornal do nikkey」

今回のレジストロ市友好親善団の様子が、レジストロ市をはじめとするブラジル国内でも紹介されました。レジストロ市のホームページでは、「クロヴィス市長、中津川市民栄誉章を授与」と題し、姉妹都市提携25周年記念式典での記念写真が掲載されています。

本文中には、市長表敬訪問で市役所に到着したときの子どもたちによる太鼓演奏の様子、記念式典での中津川市民栄誉章授与、レジストロ市へ入植した日本人（久保田さん）の邸宅の訪問、茶会の体験、APAE（レジストロ市障害児訓練学校施設）建設の際にご尽力いただいた中津川ロータリークラブをはじめとする団体との交流会について記されています。

なお、レジストロ市のホームページはこちらです。<http://www.registro.sp.gov.br/> (トップページ)

また、地元新聞にも今回の訪問の様子が掲載されました。

【中津川市姉妹都市友好推進協会】

ご入会のお知らせ

中津川市姉妹都市友好推進協会では、平成18年度の会員を募集しています。会費は次のとおりです。

個人 1口 1,000円

団体 1口 5,000円

法人 1口 10,000円

申込用紙は市内金融機関、商工会議所、市役所案内、各コミュニティセンター、各総合事務所にございます。

多くの皆さんにご入会いただきますよう、よろしく申し上げます。

問い合わせ先

中津川市姉妹都市友好推進協会（市役所生涯学習課内）

電話（0573）66-1111（内線679）

【ブラジルに親しむ会】

市内サークル「ブラジルに親しむ会」では、姉妹都市レジストロ市のあるブラジルについて知識を深めています。興味のある方、公用語であるポルトガル語を学びたい方は、気軽にご参加ください。

問い合わせ先

ブラジルに親しむ会 小川 琴子

電話（0573）67-2973

